**A NEW COURSE IN READING PALI**

**Bài 12.2**

**Đoạn kinh 3 (AN)**

Atha kho āyasmā Ānando yena Bhagavā ten’upasaṅkami; upasaṅkamitvā Bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho āyasmā Ānando Bhagavantaṃ etadavoca:

«Tīṇ’imāni, bhante, gandhajātāni, yesaṃ anuvātaññeva gandho gacchati, no paṭivātaṃ. Katamāni tīṇi?

Mūlagandho, sāragandho, pupphagandho: imāni kho, bhante, tīṇī gandhajātāni, yesaṃ anuvātaññeva gandho gacchati, no paṭivātaṃ. Atthi nu kho, bhante, kiñci gandhajātaṃ yassa anuvātampi gandho gacchati, paṭivātampi gandho gacchati, anuvātapaṭivātampi gandho gacchatī»ti?

«Atth’Ānanda, kiñci gandhajātaṃ yassa anuvātampi gandho gacchati, paṭivātampi gandho gacchati, anuvātapaṭivātampi gandho gacchatī»ti.

«Katamañca pana, bhante, gandhajātaṃ yassa anuvātampi gandho gacchati, paṭivātampi gandho gacchati, anuvātapaṭivātampi gandho gacchatī»ti?

«Idh’Ânanda, yasmiṃ gāme vā nigame vā itthī vā puriso vā buddhaṃ saraṇaṃ gato hoti, dhammaṃ saraṇaṃ gato hoti, saṃghaṃ saraṇaṃ gato hoti, pāṇâtipātā paṭivirato hoti, adinnâdānā paṭivirato hoti, kāmesu micchācârā paṭivirato hoti, musāvādā paṭivirato hoti, surāmerayamajjapamādaṭṭhānā paṭivirato hoti, sīlavā hoti kalyāṇadhammo, vigatamalamaccherena cetasā agāraṃ ajjhāvasati…

Tassa disāsu samaṇabrāhmaṇā vaṇṇaṃ bhāsanti: ‘asukasmiṃ nāma gāme vā nigame vā itthī vā puriso vā buddhaṃ saraṇaṃ gato hoti, dhammaṃ saraṇaṃ gato hoti, saṃghaṃ saraṇaṃ gato hoti, pāṇâtipātā paṭivirato hoti, adinnâdānā paṭivirato hoti, kāmesumicchâcārā paṭivirato hoti, musāvādā paṭivirato hoti, surāmerayamajjapamādaṭṭhānā paṭivirato hoti, sīlavā hoti kalyāṇadhammo, vigatamalamaccharena cetasā agāraṃ ajjhāvasati …’ti.

Devatâpissa vaṇṇaṃ bhāsanti: ‘asukasmiṃ nāma gāme vā nigame vā itthī vā puriso vā buddhaṃ saraṇaṃ gato hoti, dhammaṃ saraṇaṃ gato hoti … pe … sīlavā hoti kalyāṇadhammo, vigatamalamaccherena cetasā agāraṃ ajjhāvasati …’ti. Idaṃ kho taṃ, Ānanda, gandhajātaṃ yassa anuvātampi gandho gacchati, paṭivātampi gandho gacchati, anuvātapaṭivātampi gandho gacchatī»ti.

«Na pupphagandho paṭivātam’eti,

na candanaṃ tagaramallikā vā.

satañca gandho paṭivātam’eti,

sabbā disā sappuriso pavātī»ti.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Từ vựng đoạn kinh 3**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Atha** | Khi ấy, thế rồi | Phụ |
| **2** | **Kho** | Quả thực | Phụ |
| **3** | **Āyasmant** | Đại đức | Danh, nam |
| **4** | **Ānando** | Tên riêng | Danh, nam |
| **5** | **Yena… tena…** | Ở đâu… đến đó… | Đặc ngữ |
| **6** | **Bhagavant** | Đức Thế Tôn | Danh, nam |
| **7** | **Upasaṅkami** | Đi đến | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **8** | **Upasaṅkamitvā** | Đi đến | Động, bất biến |
| **9** | **Abhivādetvā** | Đảnh lễ | Động, bất biến |
| **10** | **Ekamantaṃ** | Ở một bên | Trạng |
| **11** | **Nisīdi** | Ngồi xuống | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **12** | **Nisinna** | Ngồi xuống | Quá phân |
| **13** | **So~sa/taṃ~tad/**  **sā**  **Eso~esa/etaṃ~**  **etad/esā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **14** | **Avoca** | Nói | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **15** | **Ti** | 3 | Số |
| **16** | **Ayaṃ/idaṃ~**  **imaṃ/ayaṃ** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **17** | **Bhante** | Hô cách, số ít của Bhaddanta | Danh, nam |
| **18** | **Gandho** | Mùi, hương | Danh, nam |
| **19** | **Jāta** | Vốn có | Quá phân |
| **20** | **Yo/yaṃ~yad/yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại, quan hệ |
| **21** | **Anuvātaṃ** | Thuận chiều gió | Trạng |
| **22** | **Eva** | [Nhấn mạnh] | Phụ |
| **23** | **Gacchati** | Đi, di chuyển | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **24** | **No** | [phủ định] | Phụ |
| **25** | **Paṭivātaṃ** | Ngược chiều gió | Trạng |
| **26** | **Katama** | (Người) nào, (vật) gì | Đại, nghi vấn |
| **27** | **Mūlaṃ** | Rễ cây | Danh, trung |
| **28** | **Sāro** | Lõi cây | Danh, nam |
| **29** | **Pupphaṃ** | Hoa | Danh, trung |
| **30** | **Atthi** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **31** | **Nu** | [Đệm] | Phụ |
| **32** | **Ko/kiṃ/kā** | Ai, cái gì | Đại, nghi vấn |
| **33** | **-ci** | [phiếm định] | Hậu tố |
| **34** | **Pana** | [đệm] | Phụ |
| **35** | **Idha** | Ở đây, trong thế gian này | Trạng |
| **36** | **Gāmo** | Làng | Danh, nam |
| **37** | **Nigamo** | Thị trấn | Danh, nam |
| **38** | **Itthī** | Người nữ | Danh, nữ |
| **39** | **Puriso** | Người nam | Danh, nam |
| **40** | **Buddho** | Đức Phật | Danh, nam |
| **41** | **Saraṇaṃ** | Sự nương nhờ | Danh, trung |
| **42** | **Gata** | Đi | Quá phân |
| **43** | **Hoti** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **44** | **Dhammo** | Pháp | Danh, nam |
| **45** | **Saṃgho** | Tăng | Danh, nam |
| **46** | **Pāṇo** | Sinh mạng | Danh, nam |
| **47** | **Atipāto** | Việc giết | Danh, nam |
| **48** | **Paṭivirata** | Tránh, kiêng | Quá phân |
| **49** | **Dinna** | Được cho | Quá phân |
| **50** | **Ādānaṃ** | Việc lấy | Danh, trung |
| **51** | **Kāmo** | Dục | Danh, nam |
| **52** | **Micchā** | Sai, trái | Trạng |
| **53** | **Cāro** | Hành động, hành vi | Danh, nam |
| **54** | **Musā** | Dối, giả | Trạng |
| **55** | **Vādo** | Lời nói | Danh, nam |
| **56** | **Surā** | Chất say | Danh, nữ |
| **57** | **Merayaṃ** | Rượu lên men | Danh, trung |
| **58** | **Majjaṃ** | Rượu | Danh, trung |
| **59** | **Pamādo** | Sự dễ duôi | Danh, nam |
| **60** | **Ṭhānaṃ** | Điều kiện, trạng thái | Danh, trung |
| **61** | **Sīlavant** | Có giới | Tính |
| **62** | **Kalyāṇa** | Hay, tốt | Tính |
| **63** | **X-dhamma** | Có bản chất X, có phẩm tính X, có phẩm chất X | Tính |
| **64** | **Vigata** | Đi khỏi, rời khỏi, hết khỏi | Quá phân |
| **65** | **Malaṃ** | Sự bất tịnh, sự dơ bẩn, cái ô uế | Danh, trung |
| **66** | **Maccheraṃ** | Sự keo kiệt, sự bủn xỉn | Danh, trung |
| **67** | **Cetas** | Tâm | Danh, trung |
| **68** | **Agāraṃ** | Nhà | Danh, trung |
| **69** | **Ajjhāvasati** | Sống, ngụ | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **70** | **Disā** | Hướng, nơi, vùng | Danh, nữ |
| **71** | **Samaṇo** | Sa Môn | Danh, nam |
| **72** | **Brāhmaṇo** | Bà La Môn | Danh, nam |
| **73** | **Vaṇṇo** | Lời khen | Danh, nam |
| **74** | **Bhāsati** | Nói | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **75** | **Asuka** | Như vậy, như thế | Tính |
| **76** | **Devatā** | Vị trời | Danh, nữ |
| **77** | **Pi** | Và, hoặc [đệm] | Phụ |
| **78** | **Na** | Không |  |
| **79** | **Eti** | Đi, di chuyển | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **80** | **Candanaṃ** | Tên cây | Danh, trung |
| **81** | **Tagaramallikā** | Tên cây | Danh, nữ |
| **82** | **Sant** | Bậc giới đức, người giới đức | Danh, nam |
| **83** | **Sabba** | Tất cả | Tính |
| **84** | **Sappuriso** | Bậc chân nhân | Danh, nam |
| **85** | **Pavāti** | Lan tỏa, lan truyền | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |

**Ngữ pháp đoạn kinh 3**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 3** |
| **1** | **NA** | **NA** | **NA** |

**Đoạn kinh 4 (RasV)**

Sāvatthiyaṃ Adinnapubbako nāma brāhmaṇo ahosi. Tena kassaci kiñci na dinnapubbaṃ. Tassa eko’va putto ahosi, piyo manāpo. Brāhmaṇo puttassa pilandhanaṃ dātukāmo «sace suvaṇṇakārassa ācikkhissāmi, vetanaṃ dātabbaṃ bhavissatī»ti sayam’eva suvaṇṇaṃ koṭṭetvā maṭṭāni kuṇḍalāni katvā adāsi; ten’assa putto ‘Maṭṭakuṇḍalî’ti paññāyi.

Tassa soḷasavassakāle paṇḍurogo udapādi. Brāhmaṇo vejjānaṃ santikaṃ gantvā «tumhe asukarogassa kiṃ bhesajjaṃ karothâ»ti pucchi. Te assa yaṃ vā taṃ vā rukkhatacâdiṃ ācikkhiṃsu. So taṃ āharitvā bhesajjaṃ kari. Tathā karontass’eva tassa rogo balavā ahosi. Brāhmaṇo tassa dubbalabhāvaṃ ñatvā ekaṃ vejjaṃ pakkosi. So taṃ oloketvā «amhākaṃ ekaṃ kiccaṃ atthi; aññaṃ vejjaṃ pakkositvā tikicchāpehî»ti vatvā nikkhami.

Brāhmaṇo tassa maraṇasamayaṃ ñatvā «imassa dassan’atthāya āgatāgatā antogehe sāpateyyaṃ passissanti, tasmā naṃ bahi karissāmī»ti puttaṃ nīharitvā bahi āḷinde nipajjāpesi. Tasmiṃ kālakate brāhmaṇo tassa sarīraṃ jhāpetvā, devasikaṃ āḷāhanaṃ gantvā: «kahaṃ ekaputtaka! kahaṃ ekaputtakâ»ti rodi

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Từ vựng đoạn kinh 4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Sāvatthī** | Tên thành phố | Danh, nữ |
| **2** | **Adinnapubbako** | Tên riêng | Danh, nam |
| **3** | **Nāma** | Được gọi, có tên | Trạng |
| **4** | **Brāhmaṇo** | Bà La Môn | Danh, nam |
| **5** | **Ahosi** | Thì, là, tồn tại | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **6** | **So~sa/taṃ~tad/**  **sā**  **Eso~esa/etaṃ~**  **etad/esā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **7** | **Ko/kiṃ/kā** | Ai, cái gì | Đại, nghi vấn |
| **8** | **-ci** | [phiếm định] | Hậu tố |
| **9** | **Koci/kiñci/kāci** | Bất cứ ai, bất cứ cái gì | Đại, phiếm định |
| **10** | **Dinna** | Được cho | Quá phân |
| **11** | **Pubba** | Trước đây | Tính |
| **12** | **Eka** | 1 | Số |
| **13** | **Eva** | [nhấn mạnh] | Phụ |
| **14** | **Putto** | Con trai | Danh, nam |
| **15** | **Piya** | Đáng yêu | Tính |
| **16** | **Manāpa** | Thích ý | Tính |
| **17** | **Pilandhanaṃ** | Món trang sức | Danh, trung |
| **18** | **Dātuṃ** | Cho, tặng | Động, nguyên mẫu |
| **19** | **Kāma** | Muốn [Công thức: X-Kāma = muốn X; X là động từ nguyên mẫu] | Tính |
| **20** | **Sace** | Nếu | Phụ |
| **21** | **Suvaṇṇaṃ** | Vàng | Danh, trung |
| **22** | **Kāro** | Người làm, người chế tạo | Danh, nam |
| **23** | **Ācikkhati** | Nói, thông báo | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **24** | **Vetanaṃ** | Lương, chi phí | Danh, trung |
| **25** | **Dātabba** | Được cho | Tương phân |
| **26** | **Bhavati** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **27** | **Sayaṃ** | Tự mình | Trạng |
| **28** | **Koṭṭetvā** | Đập, giã, dập | Động, bất biến |
| **29** | **Maṭṭa** | Được mài | Quá phân |
| **30** | **Kuṇḍalaṃ** | Khuyên tai | Danh, trung |
| **31** | **Katvā** | Làm | Động, bất biến |
| **32** | **Adāsi** | Cho, tặng | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **33** | **Tena** | Do đó | Liên từ |
| **34** | **Maṭṭakuṇḍali** | Tên riêng | Danh, nam |
| **35** | **Paññāyi** | Được biết đến | Động, bất định, bị động, mô tả |
| **36** | **Soḷasa** | 16 | Số |
| **37** | **Vasso** | Năm | Danh, nam |
| **38** | **Kālo** | Thời gian, dịp, lúc | Danh, nam |
| **39** | **Paṇḍu** | Vàng (màu vàng) | Tính |
| **40** | **Rogo** | Bệnh | Danh, nam |
| **41** | **Udapādi** | Sinh lên | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **42** | **Vejjo** | Thầy thuốc, bác sĩ | Danh, nam |
| **43** | **Santikaṃ** | Sự thân cận, sự hiện diện | Danh, trung |
| **44** | **Gantvā** | Đi | Động, bất biến |
| **45** | **Tvaṃ** | Anh, bạn | Đại, nhân xưng, 2 |
| **46** | **Asuka** | Như vậy, như thế | Tính |
| **47** | **Bhesajjaṃ** | Phương thuốc, liều thuốc | Danh, trung |
| **48** | **Karoti** | Làm, thực hiện, chế tạo | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **49** | **Pucchi** | Hỏi | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **50** | **Yo/yaṃ~yad/yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại, quan hệ |
| **51** | **Vā/ca** | Và, hoặc [liệt kê] | Phụ |
| **52** | **Rukkho** | Cây | Danh, nam |
| **53** | **Taco** | Vỏ | Danh, nam |
| **54** | **Ādi** | Vân vân | Danh, nam |
| **55** | **Ācikkhi** | Nói, thông báo | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **56** | **Āharitvā** | Mang (về) | Động, bất biến |
| **57** | **Kari** | Làm, thực hiện | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **58** | **Tathā** | Như vậy, theo cách như vậy | Trạng |
| **59** | **Balavant** | Mạnh | Tính |
| **60** | **Ahosi** | Thì, là, tồn tại | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **61** | **Du-** | Xấu, kém [tiêu cực] | Hậu tố |
| **62** | **Balaṃ** | Sức mạnh, sức khỏe | Danh, trung |
| **63** | **Bhāvo** | Trạng thái | Danh, trung |
| **64** | **Ñatvā** | Biết, nhận ra | Động, bất biến |
| **65** | **Pakkosi** | Gọi | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **66** | **Oloketvā** | Nhìn, thấy | Động, bất biến |
| **67** | **Ahaṃ** | Tôi, ta | Đại, nhân xưng, 1 |
| **68** | **Kiccaṃ** | Phận sự, nhiệm vụ | Danh, trung |
| **69** | **Atthi** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **70** | **Añña** | Khác | Tính |
| **71** | **Pakkositvā** | Gọi | Động, bất biến |
| **72** | **Tikicchāpeti** | Cho/khiến/xui chữa trị | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **73** | **Vatvā** | Nói | Động, bất biến |
| **74** | **Nikkhami** | Ra đi | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **75** | **Maraṇaṃ** | Sự chết, cái chết | Danh, trung |
| **76** | **Samayo** | Thời gian, dịp, thời điểm | Danh, nam |
| **77** | **Dassanaṃ** | Sự thấy, việc thấy | Danh, trung |
| **78** | **Attho** | Mục đích | Danh, nam |
| **79** | **Āgata** | Đến | Quá phân |
| **80** | **Gata** | Đi | Quá phân |
| **81** | **Anto** | Bên trong [kết hợp danh từ vị trí cách] | Giới từ |
| **82** | **Gehaṃ** | Nhà, ngôi nhà | Danh, trung |
| **83** | **Sāpateyyaṃ** | Tài sản, của cải | Danh, trung |
| **84** | **Passati** | Thấy, nhìn thấy | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **85** | **Tasmā** | Do đó | Liên từ |
| **86** | **Naṃ** | Biến thể của taṃ | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **87** | **Bahi** | Bên ngoài | Trạng |
| **88** | **Karoti** | Làm, thực hiện | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **89** | **Nīharitvā** | Đưa ra ngoài, đẩy ra ngoài | Động, bất biến |
| **90** | **Āḷindo** | Thềm | Danh, nam |
| **91** | **Nipajjāpesi** | Làm/xui/khiến cho nằm xuống | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **92** | **Kata** | Được làm/làm | Quá phân |
| **93** | **Kālaṃ karoti** | Tới thời, chết | Đặc ngữ |
| **94** | **Sarīraṃ** | Cơ thể, thân xác | Danh, trung |
| **95** | **Jhāpetvā** | Đốt, thiêu | Động, bất biến |
| **96** | **Devasikaṃ** | Mỗi ngày | Trạng |
| **97** | **Āḷāhanaṃ** | Khu vực mai tang, nghĩa địa | Danh, trung |
| **98** | **Gantvā** | Đi | Động, bất biến |
| **99** | **Kahaṃ** | Ở đâu | Trạng, nghi vấn |
| **100** | **Puttako** | Đứa con trai nhỏ | Danh, nam |
| **101** | **Rodi** | Than khóc | Động, bất định, chủ động, mô tả |

**Ngữ pháp đoạn kinh 4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 4** |
| **1** | **NA** | **NA** | **NA** |

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Đoạn kinh 7 (SN)**

evaṃ me sutaṃ

ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. tatra

kho bhagavā bhikkhū āmantesi “bhikkhavo”ti. “bhadante”ti te bhikkhū bhagavato

paccassosuṃ. bhagavā etadavoca —

“bhūtapubbaṃ, bhikkhave, aññatarā tāvatiṃsakāyikā devatā nandane vane

accharāsaṅghaparivutā dibbehi pañcahi kāmaguṇehi samappitā samaṅgībhūtā

paricāriyamānā {paricāriyamānā (syā. kaṃ. ka.)} tāyaṃ velāyaṃ imaṃ gāthaṃ abhāsi—

“na te sukhaṃ pajānanti, ye na passanti nandanaṃ.

āvāsaṃ naradevānaṃ, tidasānaṃ yasassinan”ti.

“evaṃ vutte, bhikkhave, aññatarā devatā taṃ devataṃ gāthāya paccabhāsi —

“na tvaṃ **bāle** pajānāsi, yathā arahataṃ vaco.

aniccā sabbasaṅkhārā {sabbe saṅkhārā (sī. syā. kaṃ.)}, uppādavayadhammino.

uppajjitvā nirujjhanti, tesaṃ vūpasamo sukho”ti.

**Chú giải**

(1) **nandane vaneti** ettha taṃ vanaṃ paviṭṭhe paviṭṭhe nandayati tosetīti nandanaṃ.

(2) **tāyaṃ velāyanti** tasmiṃ paricāraṇakāle. so panassa devaputtassa adhunā

abhinibbattakālo veditabbo

(3) **aññatarā devatāti** ekā ariyasāvikā devatā.

(4) **paccabhāsīti** “ayaṃ bāladevatā imaṃ sampattiṃ niccaṃ acalaṃ maññati, nāssā

chedanabhedanaviddhaṃsanadhammataṃ jānātī”ti adhippāyaṃ vivaṭṭetvā dassentī

“na tvaṃ bāle”ti imāya gāthāya patiabhāsi.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Từ vựng đoạn kinh 7**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Evaṃ** | Như vậy, như thế | Trạng |
| **2** | **Me** | Tôi, ta [sở hữu/gián bổ/dụng cụ cách, số ít] | Đại, nhân xưng, 1 |
| **3** | **Suta** | Được nghe | Quá phân |
| **4** | **Eka** | Một | Tính |
| **5** | **Samayo** | Thời, dịp | Danh, nam |
| **6** | **Bhagavant** | Thế Tôn | Danh, nam |
| **7** | **Sāvatthī** | Tên thành phố | Danh, nữ |
| **8** | **Viharati** | Sống, ngụ | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **9** | **Jetavanaṃ** | Địa danh | Danh, trung |
| **10** | **Anāthapiṇḍiko** | Tên riêng | Danh, nam |
| **11** | **Ārāmo** | Ngôi chùa | Danh, nam |
| **12** | **Tatra** | Tại đó | Trạng |
| **13** | **Kho** | [Đệm] | Phụ |
| **14** | **Bhikkhu** | Tỳ Kheo | Danh, nam |
| **15** | **Āmantesi** | Gọi | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **16** | **(i)ti** | [Kí hiệu trích dẫn] | Phụ |
| **17** | **So~sa/tad~taṃ/sā**  **Eso~esa/etad~**  **etaṃ/esā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **18** | **Paccassosi** | Vâng thuận | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **19** | **Avoca** | Nói | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **20** | **Bhūtapubbaṃ** | Trước đây, vào lúc trước | Trạng |
| **21** | **Aññatara** | (Người) nào đó, (vật) nào đó | Tính |
| **22** | **Tāvatiṃso** | Cõi trời 33 | Danh, nam |
| **23** | **Kāyika** | Thuộc về một tổng thể [body] | Tính |
| **24** | **Devatā** | Vị trời | Danh, nữ |
| **25** | **Nandanaṃ** | Tên khu vườn | Danh, trung |
| **26** | **Vanaṃ** | Khu vườn | Danh, trung |
| **27** | **Accharā** | Thiên nữ, khoảnh khắc, sự búng tay | Danh, nữ |
| **28** | **Saṅgho** | Hội, nhóm, đoàn | Danh, nam |
| **29** | **Parivuta** | Được vây quanh | Quá phân |
| **30** | **Dibba** | Thuộc cõi trời | Tính |
| **31** | **Pañca** | 5 | Số |
| **32** | **Kāmo** | Dục lạc | Danh, nam |
| **33** | **Guṇo** | Phẩm chất, phẩm tính, loại | Danh, nam |
| **34** | **Samappita** | Có, sở hữu | Quá phân |
| **35** | **Samaṅgin** | Có, sở hữu | Tính |
| **36** | **Bhūta** | Thì, là, tồn tại | Quá phân |
| **37** | **Paricāriyati** | Được vui thú | Động, hiện tại, bị động, mô tả |
| **38** | **Velā** | Thời điểm, giới hạn, biên giới, bờ biển | Danh, nữ |
| **39** | **Gāthā** | Bài kệ, bài thơ | Danh, nữ |
| **40** | **Abhāsi** | Nói | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **41** | **Sukha** | Lạc | Tính |
| **42** | **Pa-** | Nhấn mạnh | Tiền tố |
| **43** | **Jānāti** | Biết, hiểu | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **44** | **Yo/yaṃ~yad/yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại, quan hệ |
| **45** | **Passati** | Thấy, nhìn | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **46** | **Āvāso** | Ngôi nhà, nơi ở | Danh, nam |
| **47** | **Naradevo** | Vị trời | Danh, nam |
| **48** | **Tidaso** | 30, vị trời thuộc cõi 30, vị trời nói chung | Danh, nam |
| **49** | **Yasassin** | Vinh quang, nổi tiếng, trứ danh | Tính |
| **50** | **Vutta** | Được nói | Quá phân |
| **51** | **Pacca-** | Một dạng biến âm đi của Paṭi | Tiền tố |
| **52** | **Paṭi-** | Chống lại, đối lập lại, hướng đến | Tiền tố |
| **53** | **Tvaṃ** | Anh, bạn | Đại, nhân xưng, 2 |
| **54** | **Bālo** | Kẻ ngu, đứa trẻ | Danh, nam |
| **55** | **Yathā** | Giống như, thể theo, dựa theo, như là, y theo | (1) Trạng  (2) Giới từ |
| **56** | **Arahant** | A La Hán | Danh, nam |
| **57** | **Vaco** | Lời nói, câu nói | Danh, nam/trung |
| **58** | **Nicca** | Thường, còn | Tính |
| **59** | **Sabba** | Tất cả | Tính |
| **60** | **Saṅkhāro** | Pháp hữu vi | Danh, nam |
| **61** | **Uppādo** | Sự sinh lên | Danh, nam |
| **62** | **Vayo** | Sự mất đi, sự diệt đi | Danh, nam |
| **63** | **Dhammin** | Có tính chất, có đặc tính, có bản chất | Tính |
| **64** | **Uppajjitvā** | Sinh lên | Động, bất biến |
| **65** | **Nirujjhati** | Diệt đi, biến mất, tan biến | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **66** | **Vūpasamo** | Sự an tịnh, sự đình chỉ, sự chấm dứt | Danh, nam |
| **67** | **Nandanaṃ** | Sự vui vẻ, sự vui thú | Danh, trung |
| **68** | **Ettha** | Ở đây, tại đây | Trạng |
| **69** | **Paviṭṭha** | Bước vào, đi vào | Quá phân |
| **70** | **Nandati** | Vui vẻ, vui thích, vui thú | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **71** | **Tussati** | Vui thích, hài lòng | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **72** | **Toseti** | [Dạng truyền động của Tussati] | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **73** | **Paricāraṇaṃ** | Sự thích thú, sự vui thú | Danh, trung |
| **74** | **Kālo** | Thời gian, dịp, lúc | Danh, nam |
| **75** | **Devo** | Vị trời | Danh, nam |
| **76** | **Putto** | Con trai | Danh, nam |
| **77** | **Adhunā** | Tức thì, vừa mới đây | Trạng |
| **78** | **Abhinibbatta** | Tái sinh | Quá phân |
| **79** | **Veditabba** | Được hiểu | Tương phân |
| **80** | **Ariya** | Thánh, cao quý, cao thượng | Tính |
| **81** | **Sāvikā** | Nữ đệ tử | Danh, nữ |
| **82** | **Sampatti** | Sự thành công, hạnh phúc, thành quả | Danh, nữ |
| **83** | **Cala** | Lay động, dao động, rung chuyển, suy suyển | Tính |
| **84** | **Maññati** | Nghĩ rằng, cho rằng | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **85** | **Chedanaṃ** | Sự cắt đứt, sự phá hủy | Danh, trung |
| **86** | **Bhedanaṃ** | Sự tan rã | Danh, trung |
| **87** | **Viddhaṃsanaṃ** | Sự phá hủy, sự tiêu tan | Danh, trung |
| **88** | **-tā** | Biểu thị điều kiện, trạng thái, bản chất | Hậu tố, nữ tính [thêm vào từ nào, thì biến từ đó thành danh từ nữ tính] |
| **89** | **Adhippāyo** | Ý định, mong muốn, ý nghĩa, kết luận | Danh, nam |
| **90** | **Vivaṭṭetvā** | Lật xuống, làm trệch đi, phá hủy | Động, bất biến |
| **91** | **Dasseti** | Tỏ lộ, bày tỏ | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |

**Ngữ pháp đoạn kinh 7**

Hãy đọc đoạn kinh/chú giải trên, và tuần tự giải quyết/trả lời các vấn đề sau:

[1] Đọc đoạn kinh, câu chú giải (1) và cho biết vì sao khu vườn trên tên là [Nandana]

[2.1] Trong bài kinh này, có tổng cộng mấy vị trời? Dựa theo kiến thức giáo lý, vị trời đầu tiên khả năng nhiều mang giới tính gì: nam hay nữ? Ở bài thơ do vị trời thứ hai đối đáp lại, ta có từ [bāle], từ này mang tính gì, cách gì? Tính của từ đó có gì lạ so với giới tính của vị trời đầu tiên không? Dựa vào phát hiện đó, bạn rút ra gì về vấn đề tính của từ trong Pali?

[2.2] Trong Pali, thông thường muốn nói [Bạn thật thiện lành] với tính từ [thiện lành] là [kusala], ta sẽ có 2 tình huống:

i// [Bạn thật thiện lành = Tvaṃ kusalo], nếu người đối diện là Nam

ii// [Bạn thật thiện lành = Tvaṃ kusalā], nếu người đối diện là Nữ

Vậy, dựa theo 2 nguyên tắc trên, đối chiếu với tình huống [2.1], bạn rút ra điều gì về tư duy của vị trời thứ 2 khi vị ấy nghĩ đến vị trời thứ 1. Gợi ý: khi nghĩ đến vị trời thứ 1, vị trời thứ 2 có nhận thức trực tiếp vị trời thứ 1 không, hay qua một bước nhìn nhận/quan niệm nào đó?

[3] Dựa vào câu chú giải (2), hãy lý giải tâm lý của vị trời thứ 1. Gợi ý: vì sao vị ấy có cảm hứng thốt nên bài thơ trên?

[4] Cho biết câu chú giải (3) nói về vị trời thứ 2, vậy vị trời thứ 2 mang giới tính gì? Dựa vào câu chú giải (4), hãy cho biết vị trời thứ 2 đối đáp lại nhằm mục đích gì?